

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

16 JUIN 2005

**Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République hellénique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Athènes le 25 mai 2004**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	13
Convention entre le Royaume de Belgique et la République hellénique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu . . . . .	14
Avant-projet de loi . . . . .	33
Avis du Conseil d'État . . . . .	34

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2004-2005

16 JUNI 2005

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Helleense Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Athene op 25 mei 2004**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	13
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Helleense Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen . . . . .	14
Voorontwerp van wet . . . . .	33
Advies van de Raad van State . . . . .	34

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le Royaume de Belgique et la République hellénique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Athènes le 25 mai 2004.

L'examen des dispositions techniques de cette Convention est précédé d'une brève évocation du contexte général qui a entouré la conclusion de la Convention et du contexte juridique européen dans lequel elle s'inscrit.

### **Contexte général**

La Belgique et la Grèce sont liés par une convention préventive de la double imposition signée le 24 mai 1968. La Convention signée le 25 mai 2004, qui fait l'objet de la présente loi d'assentiment, remplacera la Convention de 1968 conformément aux modalités qu'elle prévoit.

La révision de la Convention du 24 mai 1968 a essentiellement eu pour objet de supprimer l'imputation en Belgique d'impôts grecs non effectivement perçus sur les dividendes, les intérêts et les redevances de source grecque versés à des résidents de la Belgique (crédit d'impôt fictif prévu par l'article 23, paragraphe 2, *d*) de la Convention du 24 mai 1968 lorsque les dividendes, intérêts et redevances sont temporairement exemptés d'impôt par des dispositions particulières tendant à favoriser les investissements utiles au développement de l'économie nationale de la Grèce). La révision a toutefois également été mise à profit pour modifier légèrement quelques autres dispositions.

### **Contexte juridique européen**

L'article 293 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. La présente Convention entre dans le cadre de cette mission.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences fiscales à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 94 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Helleense Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Athene op 25 mei 2004.

De analyse van de technische bepalingen van deze Overeenkomst wordt voorafgegaan door een korte uiteenzetting van de algemene context waarin de Overeenkomst werd gesloten en van de Europese juridische context waarin ze kan worden gesitueerd.

### **Algemene context**

België en Griekenland zijn gebonden door een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting die werd ondertekend op 24 mei 1968. De op 25 mei 2004 ondertekende Overeenkomst, die het voorwerp is van deze goedkeuringswet, vervangt de Overeenkomst van 1968 overeenkomstig de modaliteiten waarin zij voorziet.

De herziening van de Overeenkomst van 24 mei 1968 had voornamelijk tot doel een einde te maken aan de verrekening in België van Griekse belastingen die niet daadwerkelijk waren geheven van aan inwoners van België betaalde dividenden, interest en royalty's uit Griekse bronnen (fictief belastingkrediet waarin artikel 23, paragraaf 2, *d*) van de Overeenkomst van 24 mei 1968 voorziet indien de dividenden, interest en royalty's tijdelijk van belastingen zijn vrijgesteld door bijzondere bepalingen ter bevordering van de investeringen die bijdragen tot de ontwikkeling van de nationale economie van Griekenland). De herziening werd evenwel eveneens te baat genomen om enkele andere bepalingen lichtjes te wijzigen.

### **Europese juridische context**

Artikel 293 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de lidstaten uitdrukkelijk uit onderling onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Deze Overeenkomst kadert binnen deze opdracht.

Overigens hebben de lidstaten hun fiscale bevoegdheid inzake directe belastingen behouden zelfs indien de Europese Gemeenschap principieel over een gelijklopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 94 van het Verdrag. De Raad, die met eenparigheid van stemmen beslist, stelt inderdaad richtlijnen vast om de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de

incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée dans des domaines restreints.

Il s'agit des directives 76/308, 77/799 et 04/56 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres, de la Directive 90/434 relative au régime commun applicable aux fusions, scissions, apports d'actifs et échanges d'actions intéressant des sociétés d'États membres différents, des directives 90/435 et 03/123 concernant le régime commun applicable aux sociétés mères et filiales d'États membres différents, de la Directive 03/49 concernant un régime fiscal commun applicable aux paiements d'intérêts et de redevances effectués entre sociétés associées d'États membres différents. Les dispositions de la Convention ne sont pas contraires à ces directives.

Il s'agit également de la Directive 03/48 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts. En ce qui concerne les paiements d'intérêts effectués en Belgique en faveur de résidents d'un autre État membre de l'Union européenne, la Directive garantit, pendant une période transitoire, une imposition de 15, 20 ou 35 % en Belgique. Conformément à l'article 13, 1, (b) de la Directive et à l'article 5 de la Loi du 17 mai 2004 transposant en droit belge la Directive 2003/48/CE, la Belgique doit cependant renoncer à la retenue «agent payeur» lorsque le bénéficiaire effectif remet à son agent payeur un certificat de résidence. Ce certificat émis par l'état de résidence mentionne les coordonnées du bénéficiaire effectif, les coordonnées de l'agent payeur, le numéro de compte du bénéficiaire effectif ou l'identification du titre de créance.

Lorsque le bénéficiaire produit un tel certificat de résidence, la retenue «agent payeur» de 15, 20 ou 35 % prévue par la Directive n'est pas effectuée. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent dès lors intégralement lorsque le bénéficiaire des revenus établit aux fins de la Convention qu'il est un résident de la Grèce et qu'il remplit les conditions pour bénéficier des dispositions conventionnelles. Les dispositions conventionnelles en question sont l'article 11 pour les intérêts qui ont leur source en Belgique et qui sont versés par un agent payeur belge à un bénéficiaire qui réside en Grèce et l'article 21 pour les intérêts qui ont leur source hors de la Belgique et qui sont versés par un agent payeur belge à un bénéficiaire qui réside en Grèce.

instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt, nader tot elkaar te brengen. Tot nu toe werd van deze gelijklopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze gebruik gemaakt.

Het gaat om de richtlijnen 76/308, 77/799 en 04/56 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten, richtlijn 90/434 betreffende de gemeenschappelijke regeling voor fusies, splitsingen, inbreng van activa en voor een belangrijke aandelenruil met betrekking tot vennootschappen uit verschillende lidstaten, richtlijn 90/435 en 03/123 betreffende de gemeenschappelijke regeling voor moedermaatschappijen en dochterondernemingen uit verschillende lidstaten, en richtlijn 03/49 betreffende een gemeenschappelijke belastingregeling inzake uitkeringen van interest en royalty's tussen verbonden ondernemingen van verschillende lidstaten. De bepalingen van de Overeenkomst zijn niet strijdig met deze richtlijnen.

Het gaat eveneens om richtlijn 03/48 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Met betrekking tot rentebetalingen die in België worden verricht ten gunste van inwoners van een andere lidstaat van de Europese Unie, garandeert de richtlijn gedurende een overgangsperiode een belastingheffing in België van 15, 20 of 35 %. Overeenkomstig artikel 13, 1, (b) van de richtlijn en artikel 5 van de Wet van 17 mei 2004 waarin richtlijn 2003/48/EG in het Belgisch recht wordt omgezet, moet België evenwel afzien van de inhouding «uitbetalende instantie» wanneer de uiteindelijk gerechtigde aan zijn uitbetalende instantie een woonplaatsverklaring voorlegt. Deze door de woonstaat opgestelde verklaring vermeldt de personalia van de uiteindelijk gerechtigde, de personalia van de uitbetalende instantie, het rekeningnummer van de uiteindelijk gerechtigde of de omschrijving van het schuldinstrument.

Wanneer de gerechtigde een dergelijke woonplaatsverklaring voorlegt, wordt de inhouding «uitbetalende instantie» van 15, 20 of 35 % waarin de richtlijn voorziet, niet toegepast. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn dus integraal van toepassing wanneer de gerechtigde tot de inkomsten voor de toepassing van de Overeenkomst aantreedt dat hij een inwoner van Griekenland is en dat hij voldoet aan de voorwaarden om de voordelen van de verdragsbepalingen te kunnen genieten. De desbetreffende verdragsbepalingen zijn artikel 11 voor interest die uit België afkomstig is en die door een Belgische uitbetalende instantie wordt betaald aan een gerechtigde die in Griekenland woonachtig is, en artikel 21 voor interest die niet uit België afkomstig is en die door een Belgische uitbetalende instantie wordt betaald aan een gerechtigde die in Griekenland woonachtig is.

## Dispositions techniques

La Convention s'inspire dans une large mesure du modèle de convention élaboré par l'OCDE.

La plupart des dispositions de la Convention ne sont par ailleurs pas fondamentalement différentes des dispositions prévues par la Convention du 24 mai 1968. La formulation de ces dispositions a cependant été parfois adaptée afin d'intégrer les modifications introduites par le Modèle OCDE de Convention fiscale qui est périodiquement actualisé.

Les différences les plus importantes entre les dispositions de la Convention du 24 mai 1968 et celles de la Convention qui est soumise à votre assentiment sont brièvement examinées ci-après.

### *Établissement stable (article 5)*

L'article 5, paragraphe 3 prévoit qu'un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse neuf mois alors que la Convention du 24 mai 1968 prévoit qu'un tel chantier ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

L'article 5, paragraphe 7 prévoit qu'un résident d'un État contractant qui exerce pendant plus de deux mois des activités liées à l'exploration ou à l'exploitation du lit de la mer de l'autre État contractant et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles est censé exercer ces activités par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe situé dans cet autre État pour l'application de l'article 7 (bénéfices d'entreprises) et de l'article 14 (professions indépendantes).

### *Dividendes (article 10)*

En vertu de l'article 10, paragraphe 2, l'imposition dans l'État de la source est limitée à 5 % du montant brut des dividendes lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 % du capital de la société distributrice.

L'imposition dans l'État de la source est limitée à 15 % dans les autres cas.

S'agissant de taux maximaux, l'exemption prévue par les directives européennes 90/435/CEE du 23 juillet 1990 et 2004/56/CE du 21 avril 2004 concernant le régime fiscal commun applicable aux sociétés mères et filiales d'États membres différents s'applique lorsque

## Technische bepalingen

De Overeenkomst volgt in ruime mate het door de OESO opgestelde modelverdrag.

De meeste bepalingen van de Overeenkomst verschillen overigens niet fundamenteel van de bepalingen van de Overeenkomst van 24 mei 1968. Deze bepalingen werden evenwel soms anders geformuleerd ten einde de wijzigingen op te nemen die werden aangebracht door het OESO-modelverdrag dat regelmatig wordt geactualiseerd.

De belangrijkste verschillen tussen de bepalingen van de Overeenkomst van 24 mei 1968 en die van de Overeenkomst die aan uw goedkeuring wordt onderworpen, worden hierna beknopt uiteengezet.

### *Vaste inrichting (artikel 5)*

Artikel 5, paragraaf 3 bepaalt dat de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden slechts dan een vaste inrichting is indien de duur daarvan negen maanden overschrijdt terwijl de Overeenkomst van 24 mei 1968 bepaalt dat dergelijke plaats slechts een vaste inrichting is indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

Artikel 5, paragraaf 7 bepaalt dat een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die gedurende meer dan twee maanden werkzaamheden uitoefent die verbonden zijn met het onderzoek of de ontginding van de in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen zeebodem of van de ondergrond van de zee, alsmede van de natuurlijke rijkdommen ervan, geacht wordt die werkzaamheden uit te oefenen met behulp van een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis voor de toepassing van artikel 7 (ondernemingswinst) en van artikel 14 (zelfstandige beroepen).

### *Dividenden (artikel 10)*

Overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2 is de belastingheffing in de bronstaat beperkt tot 5 % van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 % van het kapitaal van de uitkerende vennootschap bezit.

De belastingheffing in de bronstaat is beperkt tot 15 % in de andere gevallen.

Aangezien het gaat om maximale tarieven wordt de vrijstelling toegepast waarin is voorzien door de Europese richtlijnen 90/435/EWG van 23 juli 1990 en 2004/56/EG van 21 april 2004 betreffende de gemeenschappelijke fiscale regeling voor moeder-

les conditions prévues par les législations belge et grecque transposant ces directives sont remplies.

### *Intérêts (article 11)*

L'imposition dans l'État de la source est normalement limitée à 10 % du montant brut des intérêts et à 5 % du montant brut des intérêts de prêts bancaires nominatifs.

S'agissant de taux maximaux, l'exemption prévue par la Directive 2003/49/CE du 3 juin 2003 concernant un régime fiscal commun applicable aux paiements d'intérêts et de redevances effectués entre des sociétés associées d'États membres différents s'applique lorsque les conditions prévues par les législations belge et grecque transposant cette directive sont remplies.

Par ailleurs, ces taux maximaux peuvent s'appliquer à la condition que, conformément à la Convention (article 24, paragraphe 4) et à la Directive 2003/48 EC du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (article 13, 1, (b) de la Directive et article 5 de la Loi du 17 mai 2004 transposant en droit belge la Directive 2003/48/CE), la personne physique bénéficiaire des intérêts établisse, suivant les modalités prévues soit par la Convention soit par la Directive, qu'il est un résident fiscal de la Grèce.

### *Redevances (article 12)*

L'imposition dans l'État de la source est limitée à 5 % du montant brut des redevances comme dans la Convention du 24 mai 1968.

S'agissant d'un taux maximal, l'exemption prévue par la Directive 2003/49/CE du 3 juin 2003 concernant un régime fiscal commun applicable aux paiements d'intérêts et de redevances effectués entre des sociétés associées d'États membres différents s'applique lorsque les conditions prévues par les législations belge et grecque transposant cette directive sont remplies.

### *Dirigeants de sociétés (article 16)*

Les tantièmes et les jetons de présence sont imposables dans l'État de résidence de la société qui les paye.

maatschappijen en dochterondernemingen uit verschillende lidstaten, indien is voldaan aan de voorwaarden bepaald door de Belgische en Griekse wetgeving waarin deze richtlijnen zijn omgezet.

### *Interest (artikel 11)*

De belastingheffing in de bronstaat is normaliter beperkt tot 10 % van het brutobedrag van de interest en tot 5 % van het brutobedrag van de interest van bankleningen op naam.

Aangezien het gaat om maximale tarieven wordt de vrijstelling toegepast waarin is voorzien door de richtlijn 2003/49/EG van 3 juni 2003 betreffende een gemeenschappelijke belastingregeling inzake uitkeringen van interest en royalty's tussen verbonden ondernemingen van verschillende lidstaten, indien is voldaan aan de voorwaarden bepaald door de Belgische en Griekse wetgeving waarin deze richtlijnen zijn omgezet.

Deze maximale tarieven kunnen bovendien worden toegepast op voorwaarde dat de natuurlijke persoon die de gerechtigde is tot de interest, in overeenstemming met de Overeenkomst (artikel 24, paragraaf 4) en met richtlijn 2003/48/EG van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling (artikel 13, 1, (b) van de richtlijn en artikel 5 van de Wet van 17 mei 2004 waarin richtlijn 2003/48/EG in het Belgisch recht wordt omgezet), en overeenkomstig de modaliteiten die hetzij in de Overeenkomst hetzij in de richtlijn zijn bepaald, vastlegt dat hij op fiscaal vlak een inwoner is van Griekenland.

### *Royalty's (artikel 12)*

De belastingheffing in de bronstaat is beperkt tot 5 % van het brutobedrag van de royalty's zoals in de Overeenkomst van 24 mei 1968.

Aangezien het gaat om een maximaal tarief wordt de vrijstelling toegepast waarin is voorzien door de richtlijn 2003/49/EG van 3 juni 2003 betreffende een gemeenschappelijke belastingregeling inzake uitkeringen van interest en royalty's tussen verbonden ondernemingen van verschillende lidstaten, indien is voldaan aan de voorwaarden bepaald door de Belgische en Griekse wetgeving waarin deze richtlijnen zijn omgezet.

### *Vennootschapsleiding (artikel 16)*

Tantièmes en presentiegelden mogen worden belast in de woonstaat van de vennootschap die ze betaalt.

Les rémunérations, autres que les tantièmes et les jetons de présence, qu'un résident d'un État contractant reçoit d'une société qui est un résident de l'autre État contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux règles de l'article 15 (Professions dépendantes).

De même, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant reçoit pour son activité personnelle au sein de cette société sont imposables conformément aux règles de l'article 15 (Professions dépendantes).

#### *Pensions privées (article 18)*

Par dérogation à la règle générale (imposition exclusive des pensions privées dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident), l'article 18, paragraphe 2 prévoit que les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payés en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par cet État contractant pour compléter sa législation sociale sont imposables dans cet Etat.

#### *Elimination de la double imposition (article 22)*

En Belgique, la prévention de la double imposition est réalisée de la manière habituelle :

- les revenus (autres que dividendes, intérêts et redevances) imposés en Grèce : exonération avec réserve de progressivité;
- les dividendes perçus par des sociétés : application du régime des revenus définitivement taxés (RDT), dans les conditions et limites prévues par la législation interne;
- les dividendes, intérêts et redevances : attribution de la quotité forfaitaire d'impôt étranger (QFIE), dans les conditions et limites prévues par la législation interne.

Cela étant, le crédit d'impôt fictif prévu par l'article 23, paragraphe 2, *d*) de la Convention du 24 mai 1968 en faveur des dividendes, des intérêts et des redevances de source grecque versés à des résidents de la Belgique est supprimé.

Beloningen, niet zijnde tantièmes en presentiegelden, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, mogen overeenkomstig de regels van artikel 15 (Niet-zelfstandige beroepen) worden belast.

Evenzo mogen beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid binnen die vennootschap, worden belast overeenkomstig de regels van artikel 15 (Niet-zelfstandige beroepen).

#### *Privé-pensioenen (artikel 18)*

In afwijking van de algemene regel (belastingheffing van privé-pensioenen uitsluitend in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de gerechtigde inwoner is) bepaalt artikel 18, paragraaf 2 dat pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door die overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van zijn sociale wetgeving, in die Staat mogen worden belast.

#### *Vermijding van dubbele belasting (artikel 22)*

In België wordt dubbele belasting op de gebruikelijke wijze vermeden :

- inkomsten (niet zijnde dividenden, interest en royalty's) die in Griekenland zijn belast : vrijstelling met progressievoorbehoud;
- dividenden geïnd door vennootschappen : toepassing van het stelsel van de definitief belaste inkomsten (DBI) op de voorwaarden en binnen de grenzen waarin de interne wetgeving voorziet;
- dividenden, interest en royalty's : toekenning van het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting (FBB), op de voorwaarden en binnen de grenzen waarin de interne wetgeving voorziet.

Het fictief belastingkrediet waarin was voorzien in artikel 23, paragraaf 2, *d*) van de Overeenkomst van 24 mei 1968 met betrekking tot dividenden, interest en royalty's uit Griekse bronnen die betaald werden aan inwoners van België, werd dus opgeheven.

### *Non-discrimination (article 23)*

La présente Convention reprend dorénavant les dispositions du Modèle OCDE de Convention fiscale.

Du côté belge, les dispositions de l'impôt des non-résidents relatives à la détermination du montant net des revenus et au calcul de l'impôt s'appliquent donc également aux personnes physiques qui sont des résidents de la Grèce.

L'article 23, paragraphe 6 de la présente Convention permet à un État contractant d'appliquer les dispositions « discriminatoires » de sa législation interne en ce qui concerne le taux de l'impôt applicable aux bénéfices d'un établissement stable que possède dans cet État un résident de l'autre État contractant et en ce qui concerne la retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation se rattachant à un établissement stable que possède dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant. La présente Convention a été signée le 25 mai 2004 mais a été négociée en 1994. Depuis lors, la Belgique comme la Grèce a éliminé les « discriminations » de l'espèce contenues dans sa législation interne. L'article 23, paragraphe 6 ne donnera dès lors pas matière à application.

### *Prise d'effet (article 28)*

Une fois entrée en vigueur, la Convention s'applique :

- aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiements à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005, et

- aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 2004 (exercice d'imposition 2005).

Lorsque des impôts enrôlés ou perçus avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont contraires aux dispositions de la Convention, le contribuable concerné pourra obtenir le remboursement du trop perçu en introduisant une demande auprès des autorités fiscales belges dans le délai prévu par la législation interne belge (délai de 3 ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle l'impôt a été établi prévu par l'article 376, § 1<sup>er</sup> du code des impôts sur les revenus 1992) ou dans le délai prévu à l'article 24 de la présente Convention (dans le délai de 2 ans de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention).

### *Non-discriminatie (artikel 23)*

Deze Overeenkomst neemt van nu af aan de bepalingen over van het OESO-Modelverdrag.

Van Belgische zijde zijn de bepalingen van de belasting van niet-inwoners met betrekking tot het bepalen van het nettobedrag van de inkomsten en tot de berekening van de belasting, dus eveneens van toepassing op natuurlijke personen die inwoner zijn van Griekenland.

Artikel 23, paragraaf 6 van deze Overeenkomst maakt het een overeenkomstsleutende Staat mogelijk de « discriminerende » bepalingen van zijn interne wetgeving toe te passen met betrekking tot het belastingtarief dat van toepassing is op de winst van een in die Staat gelegen vaste inrichting van een inwoner van de andere overeenkomstsleutende Staat en met betrekking tot de bronheffing van dividenden uit een deelneming die is verbonden met een in die Staat gelegen vaste inrichting van een venootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsleutende Staat. Deze Overeenkomst werd ondertekend op 25 mei 2004 maar werd in 1994 onderhandeld. Sedertdien hebben zowel België als Griekenland de bedoelde « discriminaties » die in hun interne wetgeving waren opgenomen, weggewerkt. Bijgevolg zal artikel 23, paragraaf 6 in de praktijk geen toepassing vinden.

### *Inwerkingtreding (artikel 28)*

Eens de Overeenkomst in werking getreden is, is ze van toepassing :

- op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 2005, en

- op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december 2004 (aanslagjaar 2005).

Wanneer belastingen die voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden ingekohierd of geïnd, strijdig zijn met de bepalingen van de Overeenkomst, kan de betrokken belastingplichtige teruggave van het teveel geheven bedrag bekomen door bij de Belgische belastingautoriteiten een verzoek daartoe in te dienen binnen de termijn die is bepaald in de Belgische interne wetgeving (een termijn van 3 jaar vanaf 1 januari van het jaar waarin de belasting is gevestigd, zoals bepaald in artikel 376, § 1 van het wetboek van de inkomstenbelastingen 1992) of binnen de termijn die is bepaald in artikel 24 van deze Overeenkomst (een termijn van 2 jaar vanaf de eerste kennisgeving van de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst).

Par ailleurs, en ce qui concerne les revenus afférents à l'exercice d'imposition 2005, les éventuels suppléments d'impôts dus en raison de l'application de la Convention seront valablement établis jusqu'au 31 décembre 2007 (application de l'article 354 du Code des impôts sur les revenus 1992).

Le délai de 3 ans prévu par l'article 354, CIR 1992, s'applique lorsque « *l'impôt dû est supérieur à celui qui se rapporte aux revenus imposables et autres éléments mentionnés sous les rubriques à ce destinées de la formule de déclaration* ». Il est vrai, comme le souligne le Conseil d'État dans l'avis 38.228/2 donné le 6 avril 2005, que ce délai concerne, en pratique, essentiellement des hypothèses où la déclaration est inexacte par la faute du contribuable. Toutefois, le texte de l'article 354, CIR 1992, est général et l'application du délai de 3 ans ne doit donc pas être limitée à ces hypothèses les plus habituelles.

L'article 354, CIR 1992, permet, en effet, de faire application du délai de 3 ans sous la seule condition que l'impôt dû soit supérieur à celui qui se rapporte aux revenus et autres éléments repris sur la déclaration. Cet article ne requiert, donc, pas que l'inexactitude des éléments repris à la déclaration ou dans les annexes à celle-ci résulte d'une faute du contribuable.

Cela étant, un supplément d'impôt pourra, par exemple, être établi jusqu'au 31 décembre 2007 lorsque :

- dans la déclaration relative à l'exercice d'imposition 2005,
- souscrite avant l'entrée en vigueur de la présente Convention,
- un contribuable mentionne que des dividendes, intérêts ou redevances sont temporairement exemptés d'impôt par des dispositions particulières tendant à favoriser les investissements utiles au développement de l'économie nationale de la Grèce, afin de bénéficier du crédit d'impôt fictif prévu par l'article 23, paragraphe 2, *d)* de la Convention belgo-grecque du 24 mai 1968,
- à condition que la présente Convention soit en vigueur au moment où le supplément d'impôt est établi.

Wat de inkomsten betreft die betrekking hebben op aanslagjaar 2005 zullen eventuele aanvullende belastingen die verschuldigd zijn ten gevolge van de toepassing van de Overeenkomst geldig gevestigd worden tot 31 december 2007 (toepassing van artikel 354 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992).

De termijn van drie jaar waarin is voorzien door artikel 354, WIB 1992, is van toepassing wanneer « *de verschuldigde belasting hoger is dan de belasting met betrekking tot de belasbare inkomsten en de andere gegevens vermeld in de daartoe bestemde rubrieken van een aangifteformulier* ». Zoals de Raad van State in zijn advies van 38.228/2 van 6 april 2005 terecht benadrukt, heeft die termijn in de praktijk voorname-lijk betrekking op gevallen waarin de aangifte onjuist is door de schuld van de belastingplichtige. De tekst van artikel 354, WIB 1992, is evenwel algemeen en de toepassing van de termijn van 3 jaar moet dus niet beperkt worden tot die meest voorkomende gevallen.

Artikel 354, WIB 1992, maakt het immers mogelijk om de termijn van 3 jaar toe te passen onder de uitsluitende voorwaarde dat de verschuldigde belasting hoger is dan de belasting met betrekking tot de inkomsten en de andere gegevens die zijn opgenomen in het aangifteformulier. Voor dit artikel is het dus niet vereist dat de onjuistheid van de gegevens die zijn opgenomen in de aangifte, of in haar bijlagen, te wijten is aan een fout van de belastingplichtige.

Daarmee rekening houdend zou er een belasting-supplement kunnen gevestigd worden, bijvoorbeeld tot 31 december 2007, wanneer :

- in de aangifte met betrekking tot aanslagjaar 2005,
- ingediend vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst,
- een belastingplichtige, om het voordeel te verkrijgen van het fictief belastingkrediet dat is voorzien in artikel 23, paragraaf 2, *d)* van de Belgisch-Griekse Overeenkomst van 24 mei 1968, vermeldt dat er dividenden, interesten of royalty's tijdelijk vrijgesteld zijn van belastingen op grond van bijzondere wetsbepalingen ter bevordering van de investeringen die bijdragen tot die ontwikkeling van de nationale economie van Griekenland,
- op voorwaarde dat deze Overeenkomst van kracht is op het tijdstip waarop het belastingsupplement gevestigd wordt.

**Régime fiscal découlant de la Convention pour les principaux revenus de source grecque recueillis par des résidents de la Belgique**

**Fiscaal stelsel ingevolge de Overeenkomst voor de voornaamste inkomsten verkregen uit Griekse bronnen door inwoners van België**

Articles de la Convention — <i>Artikels van de Overeenkomst</i>	Nature des revenus — <i>Aard van de inkomsten</i>	En Grèce — <i>In Griekenland</i>	En Belgique (art. 23, § 1 <sup>er</sup> ) — <i>In België (Art. 23, § 1)</i>
Art. 6	Revenus de biens immobiliers situés en Grèce. — <i>Inkomsten uit onroerende goederen gelegen in Griekenland.</i>	Imposition. — <i>Belastingheffing</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 7	Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable situé en Grèce. — <i>Ondernemingswinst die aan een vaste inrichting in Griekenland kan worden toegekend.</i>	Imposition. — <i>Belastingheffing</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 8	Bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires immatriculés en Belgique ou munis de lettres de mer par la Belgique. — <i>Winst uit de exploitatie in internationaal verkeer van schepen teboekgesteld in België of voorzien van zeebrieven door België.</i>  Bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires immatriculés en Grèce ou munis de lettres de mer par la Grèce. — <i>Winst uit de exploitatie in internationaal verkeer van schepen teboekgesteld in Griekenland of voorzien van zeebrieven door Griekenland.</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>  Imposition. — <i>Belastingheffing</i>	Imposition conformément au droit interne. — <i>Belastingheffing conform intern recht</i>  Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
	Bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international. — <i>Winst uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer.</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition conformément au droit interne. — <i>Belastingheffing conform intern recht</i>
Art. 10	Dividendes payés à une société belge qui détient directement ou indirectement au moins 25 % du capital de la société distributrice grecque. — <i>Dividenden uitgekeerd aan een Belgische vennootschap die middellijk of onmiddellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de Griekse uitkerende vennootschap.</i>  Autres dividendes. — <i>Andere dividenden.</i>	Imposition limitée à 5 % du montant brut. — <i>Belasting beperkt tot 5 % van het brutobedrag</i>  Imposition limitée à 15 % du montant brut. — <i>Belasting beperkt tot 15 % van het brutobedrag</i>	Imposition suivant le droit interne et régime RDT. — <i>Belastingheffing conform intern recht en DBI-stelsel</i>  Imposition suivant le droit interne. — <i>Belastingheffing conform intern recht</i>
Art. 11	Intérêts de source grecque. — <i>Interest uit Griekse bronnen.</i>  Intérêts de prêts bancaires nominatifs. — <i>Interest van bankleningen op naam.</i>	Imposition normalement limitée à 10 % du montant brut. — <i>Belasting normaal beperkt tot 10 % van het brutobedrag</i>  Imposition limitée à 5 % du montant brut. — <i>Belasting beperkt tot 5 % van het brutobedrag</i>	Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne. — <i>Belastingheffing en toekenning van het FBB conform intern recht</i>  Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne. — <i>Belastingheffing en toekenning van het FBB conform intern recht</i>
Art. 12	Redevances de source grecque. — <i>Royalty's uit Griekse bronnen</i>	Imposition limitée à 5 % du montant brut. — <i>Belasting beperkt tot 5 % van het brutobedrag</i>	Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne. — <i>Belastingheffing en toekenning van het FBB conform intern recht</i>

Art. 13	<p>Plus-values réalisées sur : — <i>Meerwaarden verwezenlijkt op :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— des biens immobiliers situés en Grèce;</li> <li>— <i>onroerende goederen gelegen in Griekenland;</i></li> <li>— des biens mobiliers qui font partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situés en Grèce;</li> <li>— <i>roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of een vaste basis gelegen in Griekenland;</i></li> <li>— des navires immatriculés en Grèce ou munis de lettres de mer par la Grèce.</li> <li>— <i>schepen die teboekgesteld zijn in Griekenland of voorzien zijn van zeebrieven door Griekenland.</i></li> </ul> <p>Plus-values réalisées sur tout autre bien (y compris sur les navires immatriculés en Belgique ou munis de lettres de mer par la Belgique et les aéronefs, exploités en trafic international). — <i>Meerwaarden verwezenlijkt op alle andere goederen (met inbegrip van in internationaal verkeer geëxploiteerde luchtvartuigen en schepen die in België teboekgesteld zijn of door België van zeebrieven voorzien zijn).</i></p>	<p>Imposition. — <i>Belastingheffing</i></p> <p>Imposition. — <i>Belastingheffing</i></p> <p>Imposition. — <i>Belastingheffing</i></p> <p>Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i></p> <p>Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i></p>	
Art. 14	<p>Revenus de professions indépendantes imputables à une base fixe située en Grèce. — <i>Inkomsten uit zelfstandige beroepen die aan een vaste basis in Griekenland kunnen worden toegerekend</i></p>	<p>Exemption. — <i>Vrijstelling</i></p>	<p>Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i></p>
Art. 15	<p>Règle générale pour les rémunérations afférentes à des activités dépendantes exercées en Grèce. — <i>Algemene regel voor beloningen die betrekking hebben op niet-zelfstandige werkzaamheden uitgeoefend in Griekenland.</i></p>	<p>Imposition. — <i>Belastingheffing</i></p>	<p>Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i></p>
	<p>Rémunérations relatives à un séjour en Grèce inférieur ou égal à 183 jours, et qui ne sont pas payées par ou pour le compte d'un employeur grec ou supportées par un établissement stable ou une base fixe situés en Grèce. — <i>Beloningen ter zake van een verblijf in Griekenland van minder dan of gelijk aan 183 dagen, en die niet worden betaald door of namens een Griekse werkgever of gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis in Griekenland.</i></p>	<p>Exemption. — <i>Vrijstelling</i></p>	<p>Imposition conformément au droit interne. — <i>Belastingheffing conform intern recht</i></p>
	<p>Rémunérations relatives à un emploi exercé à bord d'un navire immatriculé en Belgique ou muni de lettres de mer par la Belgique et exploité par une entreprise belge en trafic international. — <i>Beloningen ter zake van een betrekking uitgeoefend aan boord van een schip dat in België werd teboekgesteld of door België werd voorzien van zeebrieven of van een luchtvartuig dat door een Belgische onderneming in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd.</i></p>	<p>Exemption. — <i>Vrijstelling</i></p>	<p>Imposition conformément au droit interne. — <i>Belastingheffing conform intern recht</i></p>
	<p>Rémunérations relatives à un emploi exercé à bord d'un navire immatriculé en Grèce ou muni de lettres de mer par la Grèce et exploité par une entreprise grecque en trafic international. — <i>Beloningen ter zake van een betrekking uitgeoefend aan boord van een schip dat in Griekenland werd teboekgesteld of door Griekenland werd voorzien van zeebrieven of van een luchtvartuig dat door een Griekse onderneming in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd.</i></p>	<p>Imposition. — <i>Belastingheffing</i></p>	<p>Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i></p>
Art. 16	<p>Tantièmes, jetons de présence ou autres rémunérations d'administrateurs de sociétés grecques. — <i>Tantièmes, presentiegelden of andere beloningen van bestuurders van Griekse vennootschappen.</i></p>	<p>Imposition. — <i>Belastingheffing</i></p>	<p>Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i></p>
	<p>Rémunérations d'activités journalières exercées par des administrateurs et des associés de sociétés grecques. — <i>Beloningen voor dagelijkse werkzaamheden van bestuurders en vennoten in Griekse vennoot-schappen.</i></p>	<p>cf. article 15. — <i>cf. artikel 15</i></p>	<p>cf. article 15. — <i>cf. artikel 15</i></p>

Art. 17	Revenus des activités personnelles des artistes et sportifs exercées en Grèce. — <i>Inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden die artiesten en sportbeoefenaars in Griekenland verrichten.</i>	Imposition. — <i>Belastingheffing</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 18	Pensions. — <i>Pensioenen.</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant le droit interne. — <i>Belastingheffing conform intern recht</i>
	Pensions et allocations de sécurité sociale et paiements assimilés. — <i>Pensioenen en uitkeringen betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving en vergelijkbare betalingen.</i>	Imposition. — <i>Belastingheffing</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 19	Rémunérations de fonctions publiques payées à un résident de la Belgique qui n'a pas la nationalité belge et qui est devenu résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services. — <i>Overheidsbeloningen betaald aan een inwoner van België die geen onderdaan is van België en die uitsluitend met het oog op het uitoefenen van de diensten inwoner van België is geworden.</i>	Imposition. — <i>Belastingheffing</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
	Rémunérations de fonctions publiques payées à un résident de la Belgique qui a la nationalité belge ou qui n'est pas devenu résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services. — <i>Overheidsbeloningen betaald aan een inwoner van België die onderdaan is van België of die niet uitsluitend met het oog op het uitoefenen van de diensten inwoner van België is geworden.</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant le droit interne. — <i>Belastingheffing conform intern recht</i>
	Pensions publiques payées à un résident de la Belgique qui n'a pas la nationalité belge. — <i>Overheidspensioenen betaald aan een inwoner van België die geen onderdaan is van België.</i>	Imposition. — <i>Belastingheffing</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
	Pensions publiques payées à un résident de la Belgique qui a la nationalité belge. — <i>Overheidspensioenen betaald aan een inwoner van België die onderdaan is van België.</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant le droit interne. — <i>Belastingheffing conform intern recht</i>
Art. 20	Revenus de source grecque q'un étudiant ou un stagiaire reçoit pour ses frais d'entretien et d'étude. — <i>Inkomsten uit Griekse bronnen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud en studie.</i>	Imposition. — <i>Belastingheffing</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 21	Autres revenus de source grecque. — <i>Andere inkomsten uit Griekse bronnen.</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant le droit interne. — <i>Belastingheffing conform intern recht</i>

(1) Exemption avec réserve de progressivité: la Belgique tient compte des revenus exemptés en vue de déterminer le taux de l'impôt afférent aux revenus imposés en Belgique.

(1) *Vrijstelling met progressievoorbehoud: België houdt rekening met de vrijgestelde inkomsten om het tarief te bepalen van de belasting die betrekking heeft op de in België belaste inkomsten.*

Le gouvernement estime que la Convention offre une solution plus satisfaisante que la Convention du 24 mai 1968, qu'elle remplace, aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et la Grèce ou qui pourraient se présenter à l'avenir entre les deux États. Elle constitue donc un instrument de nature à contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux États.

De regering is van mening dat de Overeenkomst een bevredigender oplossing biedt dan de Overeenkomst van 24 mei 1968, die zij vervangt, voor de problemen inzake dubbele belasting die thans bestaan tussen België en Griekenland of die in de toekomst tussen beide Staten zouden kunnen optreden. De Overeenkomst is dus een instrument dat ertoe kan bijdragen de economische betrekkingen tussen beide Staten te verbeteren.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approver rapidement cette nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

De regering stelt u bijgevolg voor deze nieuwe Overeenkomst snel goed te keuren opdat zij zo vlug mogelijk in werking zou kunnen treden.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,  
Roi des Belges,  
*À tous, présents et à venir;*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République hellénique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Athènes le 25 mai 2004, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 2005.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,  
Koning der Belgen,  
*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Helleense Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Athene op 25 mei 2004, zal volkomen gevold hebben.

Gegeven te Brussel, 13 juni 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

## CONVENTION

**entre le Royaume de Belgique et la République hellénique  
tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion  
fiscale en matière d'impôts sur le revenu.**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

### CHAPITRE I

#### **Champ d'application de la Convention**

##### Article 1<sup>er</sup>

###### *Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

##### Article 2

###### *Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Grèce :

1° l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

2° l'impôt sur le revenu des personnes morales,

y compris les précomptes et retenues à la source ainsi que les impôts additionnels auxdits impôts,

(ci-après dénommés « l'impôt grec »).

b) en ce qui concerne la Belgique :

1° l'impôt des personnes physiques;

2° l'impôt des sociétés;

3° l'impôt des personnes morales;

## OVEREENKOMST

**tussen het Koninkrijk België en de Helleense Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen.**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

### HOOFDSTUK I

#### **Werkingssfeer van de Overeenkomst**

##### Artikel 1

###### *Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is*

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

##### Artikel 2

###### *Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen daaronder begrepen belastingen naar voordeLEN verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in Griekenland :

1° de belasting op het inkomen van natuurlijke personen;

2° de belasting op het inkomen van rechtspersonen,

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen « Griekse belasting »).

a) In België :

1° de personenbelasting;

2° de vennootschapsbelasting;

3° de rechtspersonenbelasting;

4° l'impôt des non-résidents;

5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

6° la contribution complémentaire de crise,

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »);

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II

### Définitions

#### Article 3

##### *Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, la Grèce ou la Belgique;

b) 1° le terme «Grèce» désigne la République Hellénique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, y compris la mer territoriale, ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Grèce exerce des droits de souveraineté ou sa juridiction;

2° le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, y compris la mer territoriale, ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits de souveraineté ou sa juridiction.

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État dont elle est un résident;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) le terme «nationaux» désigne :

1° toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

2° toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

4° de belasting van niet-inwoners;

5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

6° de aanvullende crisisbijdrage,

met inbegrip van de voorheffingen en de bij de bron verschuldigde belastingen, alsmede de aanvullende belastingen op die belastingen,

(hierna te noemen « Belgische belasting »);

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

## HOOFDSTUK II

### Begripsbepalingen

#### Artikel 3

##### *Algemene bepalingen*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», België of Griekenland, al naar het zinsverband vereist;

b) 1° betekent de uitdrukking «Griekenland», de Helleense Republiek; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het nationale grondgebied, daaronder begrepen de territoriale zee en de andere maritieme zones waarover, in overeenstemming met het internationale recht, Griekenland soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

2° betekent de uitdrukking «België», het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het nationale grondgebied, daaronder begrepen de territoriale zee en de andere maritieme zones waarover, in overeenstemming met het internationale recht, België soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

c) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekennen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking «onderdanen »:

1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleven aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire immatriculé dans, ou muni de lettres de mer par, un État contractant ou effectué par un aéronef exploité par une entreprise qui a son siège de direction effective dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Belgique ou la Grèce, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. L'expression « droit de cet État » désigne prioritairement le droit fiscal de cet État.

#### Article 4

##### *Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

g) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip, teboekgesteld in, of voorzien van zeebrieven door, een overeenkomstsluitende Staat of door een luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » in België of in Griekenland, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. De uitdrukking « wetgeving van die Staat » betekent in de eerste plaats de fiscale wetgeving van die Staat.

#### Artikel 4

##### *Inwoner*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

## Article 5

*Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commis-

## Artikel 5

*Vaste inrichting*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan negen maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de sub-paragrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstslijtende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstslijtende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van

sionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Un résident d'un État contractant exerçant pendant plus de deux mois des activités liées à l'exploration ou à l'exploitation du lit de la mer et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles, situés dans l'autre État contractant est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe située dans cet autre État.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen

7. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die gedurende meer dan twee maanden werkzaamheden uitoefent die verbonden zijn met het onderzoek of de ontginnung van de zeebodem en van de ondergrond van de zee, alsmede van hun natuurlijke rijkdommen, gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat, wordt geacht die werkzaamheden uit te oefenen met behulp van een vaste inrichting of van een vaste basis gelegen in die andere Staat.

8. De enkele omstandigheid dat een venootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een venootschap beheert of door een venootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide venootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### CHAPITRE III

#### **Imposition des revenus**

##### Article 6

###### *Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

##### Article 7

###### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont

### HOOFDSTUK III

#### **Belastingheffing naar het inkomen**

##### Artikel 6

###### *Inkomsten uit onroerende goederen*

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigt voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

##### Artikel 7

###### *Ondernemingswinst*

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de

imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## Article 8

### *Navigation maritime et aérienne*

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 7, paragraphes 1 à 6 :

a) les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires immatriculés dans, ou munis de lettres de mer par, un État contractant ne sont imposables que dans cet État;

b) les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou aéronefs comprennent notamment les bénéfices provenant de la location de navires ou aéronefs tout armés et équipés qui sont exploités en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te beladen winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevuldde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

## Artikel 8

### *Zeevaart en luchtvaart*

1. In afwijking van de bepalingen in artikel 7, paragrafen 1 tot 6 :

a) is winst uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer, teboekgesteld in, of voorzien van zeebrieven door, een overeenkomstsluitende Staat slechts belastbaar in die Staat;

b) is winst uit de exploitatie van luchtvlaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvlaartuigen in internationaal verkeer met name winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen of luchtvlaartuigen gebruikt in internationaal verkeer.

3. De bepalingen van de vorige paragrafen zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

## Article 9

*Entreprises associées*

Lorsque

*a)* une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,

ou

*b)* que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que,

dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

## Article 10

*Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a)* 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

*b)* 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société distributrice au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est

## Artikel 9

*Afhankelijke ondernemingen*

Indien

*a)* een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

of

*b)* dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en,

in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

## Artikel 10

*Dividenden*

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

*a)* 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

*b)* 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de uitkerende vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldborderingen, alsmede inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een rijverheids- of handelsbedrijf

situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### Article 11

##### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

b) 10 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit d'intérêts payés à l'autre État contractant, à une subdivision politique ou collectivité locale de cet État, ainsi qu'à la Banque Centrale de Grèce ou à la Banque Nationale de Belgique.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalités pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgekeerde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgekeerde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgekeerde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### Artikel 11

##### *Interest*

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook die door bankondernemingen zijn toegestaan;

b) 10 percent van het brutobedrag van de interest in alle andere gevallen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, aan een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van die Staat, alsmede aan de Nationale Bank van België of aan de Centrale Bank van Griekenland.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldborderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldbordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

8. Les réductions d'impôts prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque la créance donnant lieu au paiement des intérêts a été consentie principalement pour tirer avantage de ces réductions et non pour des raisons économiques légitimes. Lorsqu'un État contractant envisage de refuser le bénéfice des dites réductions à un résident de l'autre État contractant, l'autorité compétente du premier État entre en concertation avec l'autorité compétente de l'autre État.

## Article 12

### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films, bandes enregistrées ou autres moyens de reproduction ou de transmission pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien génératrice des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldbordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

8. De in paragraaf 2 voorziene belastingverminderingen zijn niet van toepassing wanneer de schuldbordering uit hoofde waarvan de interest is betaald is toegestaan voornamelijk om voordeelen te verkrijgen uit die verminderingen en niet omwille van gewettigde economische redenen. Indien een overeenkomstsluitende Staat het voornemen heeft het voordeel dat uit deze verminderingen voortvloeit aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat te weigeren, pleegt de bevoegde autoriteit van de eerste Staat overleg met de bevoegde autoriteit van de andere Staat.

## Artikel 12

### *Royalty's*

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films, banden of andere middelen voor productie of uitzending voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

7. La réduction d'impôt prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque l'usage du droit ou du bien générateur des redevances a été concédé principalement pour tirer avantage de cette réduction et non pour des raisons économiques légitimes. Lorsqu'un État contractant envisage de refuser le bénéfice de ladite réduction à un résident de l'autre État contractant, l'autorité compétente du premier État entre en concertation avec l'autorité compétente de l'autre État.

### Article 13

#### *Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, sont imposables de la même manière que les bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

7. De in paragraaf 2 voorziene belastingvermindering is niet van toepassing wanneer het gebruik van het recht of van het goed uit hoofde waarvan de royalty's zijn betaald is toegestaan voornamelijk om voordelen te verkrijgen uit die vermindering en niet omwille van gewettigde economische redenen. Indien een overeenkomstsluitende Staat het voornemen heeft het voordeel dat uit deze vermindering voortvloeit aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat te weigeren, pleegt de bevoegde autoriteit van de eerste Staat overleg met de bevoegde autoriteit van de andere Staat.

### Artikel 13

#### *Vermogenswinst*

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn op dezelfde wijze belastbaar als de winst verkregen uit de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

## Article 14

*Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## Article 15

*Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée,

et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État,

et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables de la même manière que les bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs.

## Article 16

*Dirigeants de sociétés*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un

## Artikel 14

*Zelfstandige beroepen*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden gereeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

## Artikel 15

*Niet-zelfstandige beroepen*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan,

en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is,

en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden op dezelfde wijze belast als de winst verkregen uit de exploitatie van die schepen of luchtaartuigen.

## Artikel 16

*Vennootschapsleiding*

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van

organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1<sup>er</sup> reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

## Article 17

### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

## Article 18

### *Pensions*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant sont imposables dans cet État. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par cet État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

## Article 19

### *Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou

toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

## Artikel 17

### *Artiesten en sportbeoefenaars*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sport-beoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

## Artikel 18

### *Pensioenen*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar. Deze bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

## Artikel 19

### *Overheidsfuncties*

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of

collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

1° possède la nationalité de cet État, ou

2° n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

1° onderdaan is van die Staat, of

2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

## Article 20

### *Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## Artikel 20

### *Studenten*

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

## Article 21

### *Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien génératrice des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

## Artikel 21

### *Andere inkomsten*

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

## CHAPITRE IV

**Méthodes pour éliminer les doubles impositions**

## Article 22

1. En ce qui concerne la Grèce, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Grèce reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Belgique, la Grèce accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Belgique.

b) Lorsqu'il s'agit de dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qui sont payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Grèce et qui possède une participation d'au moins 25 pour cent dans le capital de la société qui paie les dividendes, la Grèce accorde, outre la déduction prévue au a) ci-dessus, la déduction de la fraction de l'impôt belge payé par la société distributrice qui correspond aux bénéfices ayant servi au paiement des dividendes.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposés en Grèce conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2, 7 et 8, et 12, paragraphes 2, 6 et 7, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2, 7 ou 8, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2, 6 ou 7, l'impôt grec perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Grèce sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Grèce ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Grèce en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

## HOOFDSTUK IV

**Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden**

## Artikel 22

1. In Griekenland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Griekenland inkomen verkrijgt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in België belastbaar zijn, verleent Griekenland een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomenbelasting. Deze vermindering mag echter niet hoger zijn dan dat deel van de inkomenbelasting dat, berekend voor het verlenen van de vermindering, overeenstemt met de in België belastbare inkomen.

b) Indien het gaat om dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die door een vennootschap die inwoner is van België worden betaald aan een vennootschap die inwoner is van Griekenland en die een deelneming bezit van ten minste 25 percent in het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt, verleent Griekenland naast de vermindering die is bepaald in sub-paragraaf a) hiervoor, de vermindering van het deel van de Belgische belasting, betaald door de uitkerende vennootschap, dat verband houdt met de winst waaruit de dividenden worden betaald.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomen verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2, 7 en 8, en van artikel 12, paragrafen 2, 6 en 7, in Griekenland zijn belast, stelt België deze inkomen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomen niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomen verkrijgt die deel uitmaakt van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaat uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge sub-paragraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2, 7 of 8, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2, 6 of 7, de op die inkomen geheven Griekse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomen.

c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Griekenland, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Griekenland gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge sub-paragraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Griekenland door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

## CHAPITRE V

**Dispositions spéciales**

## Article 23

*Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant :

a) d'imposer au taux prévu par sa législation les bénéfices d'un établissement stable que possède dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents du premier État contractant;

## HOOFDSTUK V

**Bijzondere bepalingen**

## Artikel 23

*Non-discriminatie*

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerd door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstbesluitende Staat belet :

a) de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in die Staat van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de wetgeving van de eerstbedoelde Staat is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoners zijn van de eerstbedoelde Staat;

b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable que possède dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 24

##### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1<sup>er</sup>, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### Article 25

##### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1<sup>er</sup>. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les

b) zijn inhouding aan de bron te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat.

7. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

#### Artikel 24

##### *Regeling voor onderling overleg*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onvermindert de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen twee jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

#### Artikel 25

##### *Uitwisseling van inlichtingen*

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij

décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

## Article 26

### *Assistance au recouvrement*

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier État, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1<sup>er</sup>, qui sont exigibles dans le premier État. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> à 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

5. Les dispositions de l'article 25, paragraphe 1<sup>er</sup>, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un État contractant.

de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, rijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

## Artikel 26

### *Invorderingsbijstand*

1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wetten of de regels van de aanzoekende Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.

4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn op die maatregelen van overeenkomstige toepassing.

5. Artikel 25, paragraaf 1 is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

**Article 27***Limitation des effets de la Convention*

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation d'un État contractant accorde en matière d'impôts visés à l'article 2.

2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

**CHAPITRE VI****Dispositions finales****Article 28***Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

*a)* aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005;

*b)* aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 2004.

3. Les dispositions de la Convention entre la Grèce et la Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole final signés à Athènes, le 24 mai 1968, cesseront de s'appliquer à tout impôt belge ou grec au regard duquel la présente Convention produit ses effets, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. À compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur et aussi longtemps qu'elle le demeurera, les dispositions de l'Accord entre la Grèce et la Belgique en vue de l'exonération fiscale réciproque des bénéfices réalisés par des entreprises de navigation maritime ou aérienne, en trafic international, conclu par échange de lettres datées à Athènes, les 15 et 23 juin 1954, cesseront de s'appliquer.

**Article 29***Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

**Artikel 27***Beperking van de werking van de Overeenkomst*

1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken op generlei wijze de rechten en tegemoetkomingen die de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de in artikel 2 bedoelde belastingen toekent.

2. De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontleven aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

**HOOFDSTUK VI****Slotbepalingen****Artikel 28***Inwerkingtreding*

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn :

*a)* op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 2005;

*b)* op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december 2004.

3. De bepalingen van de op 24 mei 1968 te Athene onder tekende Overeenkomst tussen België en Griekenland tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en van het Slotprotocol, zullen ophouden toepassing te vinden op alle Belgische of Griekse belastingen waarvoor deze Overeenkomst overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2 uitwerking heeft.

4. Vanaf de datum waarop deze Overeenkomst in werking zal treden en zolang zij van toepassing zal zijn, zullen de bepalingen van het akkoord tot wederzijdse fiscale vrijstelling van de door de zeescheepvaart- of luchtvaartondernemingen in internationaal verkeer verwezenlijkte winst, gesloten door een uitwisseling van brieven tussen België en Griekenland, gedateerd te Athene op 15 en 23 juni 1954, ophouden toepassing te vinden.

**Artikel 29***Beëindiging*

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatische weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Athènes, le 25 mai 2004, en double exemplaire, en langues grecque, française et néerlandaise et les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence entre les textes.

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van het jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe beoorlijk gevoldmachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Athene, op 25 mei 2004, in de Nederlandse, de Franse en de Griekse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Franse tekst beslissend.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**Avant-projet de loi portant assentiment a la Convention entre le Royaume de Belgique et la Republique Hélenique tendant a eviter les doubles impositions et a prevenir l'évasion fiscale en matiere d'impots sur le revenu, signée a Athenes le 25 mai 2004.**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République hellénique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Athènes le 25 mai 2004, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Helleense Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Athene op 25 mei 2004.**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Helleense Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Athene op 25 mei 2004, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

38.228/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 15 mars 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République hellénique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Athènes le 25 mai 2004 », a donné le 6 avril 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation ci-après.

La Convention prévoit qu'une fois en vigueur, elle s'appliquera aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005 et aux autres impôts sur les revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 2004 (article 28, 2).

L'exposé des motifs indique, en finale, dans quels délais le contribuable pourra obtenir le remboursement lorsque des impôts enrôlés ou perçus avant l'entrée en vigueur de la Convention sont contraires aux dispositions de celle-ci.

Par ailleurs, en ce qui concerne les revenus afférents à l'exercice d'imposition 2005, l'exposé des motifs indique que les éventuels suppléments d'impôt dus en raison de l'application de la Convention seront valablement établis jusqu'au 31 décembre 2007 par application de l'article 354 du Code des impôts sur les revenus 1992.

Cet article vise notamment le cas où l'impôt dû est supérieur à celui qui se rapporte aux revenus imposables et autres éléments mentionnés sous les rubriques à ce destinées de la formule de déclaration. Cela concerne des hypothèses où la déclaration est inexacte par la faute du contribuable. Le délai de trois ans prévu par cet article ne paraît dès lors pas applicable au cas où un contribuable, dans sa déclaration introduite, par exemple, en juillet 2005, ne tiendrait pas compte de la nouvelle Convention préventive des doubles impositions publiée, par hypothèse, après l'introduction de sa déclaration. En ce cas, il semble donc que l'administration ne dispose pour établir le supplément d'impôt, que du délai de droit commun prévu par les articles 353 et 359 du Code des impôts sur les revenus 1992 (dans l'exemple précité, jusqu'au 30 juin 2006).

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. VANDERNOOT et Mme M. Baguet, conseillers d'État,

M. J. KIRKPATRICK, assesseur de la section de législation,

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

38.228/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 maart 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Helleense Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Athene op 25 mei 2004 », heeft op 6 april 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van desteller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

In de Overeenkomst staat dat ze, zodra ze van kracht is, van toepassing zal zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 2005, en op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdsperioden die eindigen op of na 31 december 2004 (artikel 28, 2).

In de memorie van toelichting staat, aan het einde, binnen welke termijnen de belastingplichtige teruggave kan krijgen wanneer belastingen die vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst in het kohier ingeschreven of geïnd zijn, strijdig zijn met de bepalingen daarvan.

Daarenboven staat in de memorie van toelichting dat, wat betreft de inkomsten die betrekking hebben op het aanslagjaar 2005, eventuele aanvullende belastingen die verschuldigd zijn ten gevolge van de toepassing van de Overeenkomst, geldig gevestigd worden tot 31 december 2007 met toepassing van artikel 354 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

Dat artikel heeft onder meer betrekking op het geval waarin de verschuldigde belasting hoger is dan de belasting met betrekking tot de belastbare inkomsten en de andere gegevens vermeld in de daartoe bestemde rubrieken van het aangifteformulier. Het gaat daarbij om gevallen waarin de aangifte onjuist is door de schuld van de belastingplichtige. De termijn van drie jaar bepaald in dat artikel lijkt derhalve niet van toepassing op het geval waarin een belastingplichtige, in de aangifte die hij bijvoorbeeld in juli 2005 indient, geen rekening zou houden met de nieuwe Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting die, in voorkomend geval, na de indiening van zijn aangifte wordt bekendgemaakt. In dat geval lijkt de belastingadministratie dus slechts over de gemeenrechtelijke termijn bepaald in de artikelen 353 en 359 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 te beschikken om de aanvullende belasting te vestigen (in het genoemde voorbeeld tot 30 juni 2006).

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. VANDERNOOT en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

De heer J. KIRKPATRICK, assessor van de afdeling wetgeving,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE, conseiller d'État.

*Le greffier;*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*Le président,*

Y. KREINS.

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

*De griffier;*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*De voorzitter;*

Y. KREINS.